

EDITORSKÁ POZNÁMKA

Za motto předkládaného čísla *AUC – Philologica, Translatologica Pragensia* lze považovat název stejnojmenného workshopu, pořádaného v r. 2018: *Cesty translatologie*. Setkávají se zde jak texty zkušených badatelů v oblasti zejména literárního překladu a jeho dějin a kritiky, tak autorů začínajících, s osobními svědectvími o cestách, jimiž překladatelství, bádání i výuka v této oblasti v posledních desetiletích prošly.

Do první skupiny příspěvků patří nesporně práce Bohuslava Mánka, který se ve své studii *Počátky české kritiky uměleckých překladů z angličtiny v devatenáctém století: od recenzí k teorii* zaměřuje na počátky a rozvoj české kritiky překladu v devatenáctém století. Anita Huťková se ve svém příspěvku *The Issue of Expression Hybridity in the Translation Process* věnuje na základě prózy maďarského autora P. Esterházyho, jejího slovenského překladu R. Deákové a prózy české autorky Dory Kaprálové vnímání hybridity jako reality v literárním a translačním prostoru. Studie Stanislava Rubáše *České překlady Jesenina a sovětská ideologie* podává obraz proměn vize tohoto ruského básníka v jednotlivých obdobích vývoje českého překladatelství i společnosti jako celku.

Druhou skupinu textů představují příspěvky studentek a studentů doktorského a magisterského studia jako ukázka potenciálního dalšího směřování translatologických bádání. Michal Brabec se zabývá vzájemnými vztahy dvou středně velkých kultur (české a katalánské) a ve své studii představuje odborné veřejnosti osobnost překladatele Jana Schejbala a jeho vliv na recepci katalánsky psané literatury u nás. Elizaveta Getta ve svém příspěvku *LEVÝ, Jiří. Umění překladu. Tři fáze překladatelovy práce. Translatologická analýza českého a německého* vydání využila, vedle teoretických znalostí, rovněž práci s dosud nezpracovanými archívními materiály. Na otázky překladu méně studovaných literárních žánrů se zaměřila Tereza Marková ve své práci *Modely pro analýzu překladu "hudby do slov" v cizojazyčné beletrii a jejich českých převodech*. Otázka překladatelské praxe stojí v popředí příspěvku autorek Annamárie Péntek a Elizabeth Kőrosové *Aktuální problematika, tendence a metody česko-maďarského uměleckého překladu*. Zcela ojedinělé postavení mezi příspěvky doktorandů zaujímá pak díky svému metodologickému zaměření studie Kateřiny Středové *Archívní prameny v translatologickém výzkumu – kde je hledat a jak s nimi pracovat?* Petr Kabelka ve svém příspěvku představuje projekt *Kritika překladu včera, dnes a zítra* řešený na Univerzitě Palackého v Olomouci.

O tom, že cesty translatologie i překladu mohou být někdy klikaté, svědčí rovněž poslední oddíl tohoto čísla, nazvaný výstižně jeho pořadatelkou Evou Kalivodovou *Dvě výjimečné jubilancky v oboru: Jarmila Emmerová a Eva Masnerová*. Nejde jen o standardní

připomenutí životního jubilea dvou vynikajících osobností českého překladu a vysokoškolských pedagožek, ale na základě vzpomínek bývalých studentek a studentů rovněž o významné svědectví o stavu a vývoji nejen literárního překladu a jeho výuky v poslední třetině dvacátého století a v prvních desetiletích století jedenadvacátého.

Poděkování za vstřícnost při přípravě *AUC Philologica, Translatologica Pragensia* patří rovněž všem recenzentkám a recenzentům od nás i ze zahraničí, kteří nesporně přispěli ke kvalitě jednotlivých příspěvků a pro přispívající studenty se stali i velmi důležitou a citlivou zpětnou vazbou pro jejich další badatelské i publikační aktivity.

*Jana Králová,
jana.kralova@ff.cuni.cz*